

世界经典童话双语绘本

Thumbelina
拇指姑娘

(丹麦) 安徒生 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

如果在生活中保持一颗充满希望的、善良的心，那么
生活就决不会亏待你。

Hope more, love more, and all good things will be yours.

春天的时候，有个女人在花盆里种下了一颗种子。这可不是普通的种子，而是被女巫施过魔法的种子。

不久，种子发芽了，并且迅速地长出一个美丽的花苞。这个女人高兴地吻了它一下，只听见啪的一声，花朵开放了。神奇的是，在花朵的正中央，坐着一位娇小可爱的姑娘。她和大拇指差不多高，因此人们都叫她拇指姑娘。

One spring, a woman sowed a magic seed in a flowerpot.

The seed soon sprouted, and it grew into a flower bud. Just as the woman kissed the bud, it blossomed. What a magical flower! Right in the middle of it sat a tiny lovely girl. She was no bigger than a thumb, and therefore she was called Thumbelina.







一天晚上，拇指姑娘正在她那漂亮的胡桃壳摇篮里睡觉，一只老癞蛤蟆从窗外跳了进来。

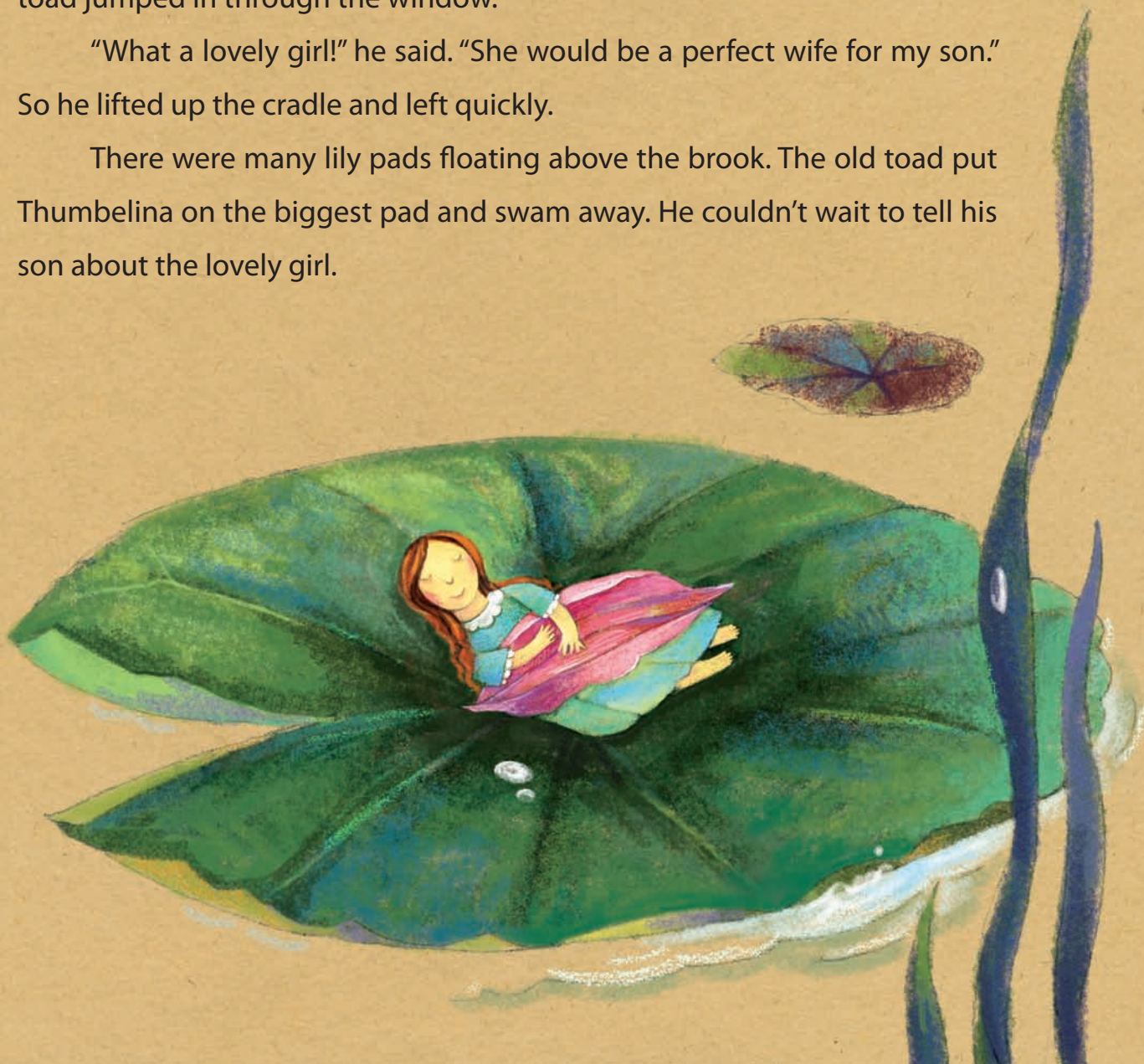
“多么可爱的小姑娘呀！”老癞蛤蟆说，“做我的儿媳妇正合适！”于是，他抱起拇指姑娘的摇篮，跳出窗户，来到了小溪边。

小溪里漂着很多睡莲叶子，老癞蛤蟆把拇指姑娘从摇篮里抱出来，放到一片最大的叶子上，然后就飞快地游走了，他急着把这个好消息告诉儿子。

One night, Thumbelina was sleeping in her walnut-shell cradle. An old toad jumped in through the window.

“What a lovely girl!” he said. “She would be a perfect wife for my son.” So he lifted up the cradle and left quickly.

There were many lily pads floating above the brook. The old toad put Thumbelina on the biggest pad and swam away. He couldn't wait to tell his son about the lovely girl.



拇指姑娘醒来后，发现自己躺在一个陌生的地方，她害怕地哭了起来。

水里的小鱼听到哭声都探出头来，问拇指姑娘为什么哭。

拇指姑娘说：“我想回到岸上去，可是我不会游泳。”

小鱼很同情拇指姑娘，他们游到叶子周围，用力咬断了叶柄。叶子顺着溪水漂啊漂，最后在一片树林边靠了岸。



When Thumbelina woke up, she found herself in a strange place. She was so scared and began to cry.

Hearing her cry, the fish came and asked her why.

"I want to go back to the shore, but I can't swim," Thumbelina said.

The fish helped to bite off the leafstalk and the lily pad carried Thumbelina away with the running water. Eventually it stopped beside a forest.



A colorful illustration of Thumbelina, a small girl with long red hair, wearing a blue dress with a white collar and cuffs. She is sitting on a large green leaf, surrounded by various flowers and plants. A pink flower is prominent above her, and a blue flower is to her right. The background is a warm, golden-brown color.

拇指姑娘在树林里安了家。她吃的是鲜花的花蜜，喝的是叶子上的露珠，睡的是草叶编织的小床。

夏天和秋天很快就过去了，寒冷的冬天到来了。小鸟都飞到温暖的南方去了，花和小草也枯死了。可是拇指姑娘还穿着夏天的衣服，她冻得瑟瑟发抖。

当雪花落下来的时候，拇指姑娘不得不离开树林了，她必须找到一个温暖的地方过冬。

Thumbelina began to live in the forest. She ate nectar, drank dew and slept on a small bed made of grass.

But the cold winter was coming, and Thumbelina still wore her summer clothes. She was shivering with cold.

When it started to snow, Thumbelina left the forest. She had to find a warm place to live.





又冷又饿的拇指姑娘走到了麦田边，那里有一个小洞，洞里是田鼠的家。田鼠藏了整整一屋子的麦子，生活得很舒服。拇指姑娘请求田鼠给她一颗麦子吃。要知道，她已经两天没吃过一丁点儿东西了。

好心的田鼠不仅把麦子分给拇指姑娘吃，还说，如果拇指姑娘能帮忙打扫房子，就可以在这里住下。拇指姑娘同意了。

Thumbelina came to a cornfield. A field mouse's house was beside the cornfield. Poor Thumbelina begged the field mouse for some food. She hadn't had anything for two days.

The field mouse was kind and shared his food with Thumbelina. "If you could help me clean my house, you can stay with me," he said. Thumbelina agreed.



田鼠有个好朋友叫鼹鼠，他非常有钱，还总是穿着黑天鹅绒做的袍子。

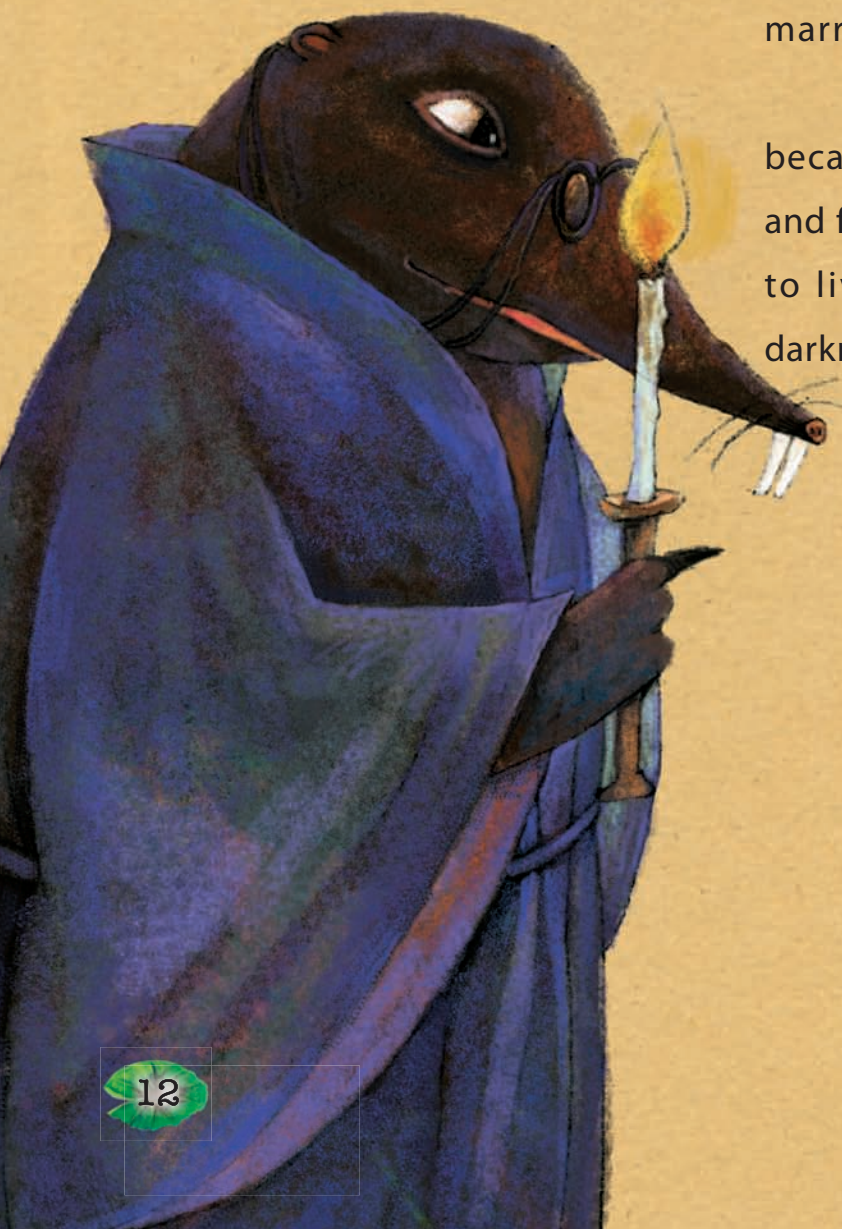
鼹鼠爱上了可爱的拇指姑娘，想娶她为妻。田鼠也希望拇指姑娘嫁给鼹鼠，这样她就可以住进宽大的房子，吃上美味的燕麦片，再也不会挨饿受冻了。

但是拇指姑娘不喜欢鼹鼠，因为鼹鼠不喜欢太阳和美丽的花，如果她嫁给鼹鼠，那她就要永远生活在黑暗的地底下，这真是太可怕了！

The field mouse had a good friend, a rich mole.

The mole fell in love with Thumbelina and wanted to marry her.

But Thumbelina didn't like him, because the mole disliked the sun and flowers. Thumbelina didn't want to live with him underground in darkness forever.







鼹鼠决定在自己的房子与田鼠家之间挖一条地道，这样他去田鼠家看望拇指姑娘就更方便了。

挖着挖着，鼹鼠挖出一只死燕子，他看起来像刚被冻死不久。鼹鼠一点儿也不喜欢小鸟，于是把燕子踢到了一边。

拇指姑娘听说这件事以后，心里非常难过。她很喜欢小鸟，她还记得，夏天的时候，鸟儿的歌声曾给她带去许多欢乐。

The mole decided to dig a tunnel between his house and the field mouse's so that he could see Thumbelina more often.

While he was digging, he found a dead swallow. He didn't like birds at all, so he kicked the swallow aside.

Thumbelina was very sad to hear that. She loved birds which had brought her a lot of happiness in the last summer.



